

À VENIR

JEUDI 27 FÉVRIER | 19H30

MEG

AUDACES FINLANDAISES

1ÈRE PARTIE

ILKKA HEINONEN

&

2ÈME PARTIE

MAIJA KAUKANEN

NOTES POLAIRES

27 FÉVRIER - 01 MARS 2020

DOUBLE CONCERT

Ve 28 février, 21h
AMR- Sud des Alpes

ANNULÉ

NOUVELLES PISTES SCANDINAVES

Thomas & Guro



FILM

Sa 29 février, 18h30
Alhambra

LE RENNE BLANC

Film de Erik Blomberg

Durée 65' - VOSTF



DOUBLE CONCERT

Sa 29 février, 20h30
Alhambra

QUINTESSANCE DU FOLK NORDIQUE

1ère partie

Duo Rydval/Mjelva

2e partie

Symbio



SPECTACLE JEUNE PUBLIC - DÈS 5 ANS

Di 1er mars, 14h & 15h30

Bibliothèque municipale
de la Cité

LE MERVEILLEUX VOYAGE DE NILS HOLGERSSON

D'après le conte de Selma
Lagerlöf



RENCONTRE

Di 1er mars, 15h30-16h15

Foyer de l'Alhambra

L'ART DE LA CITHARE NORVÉGIENNE LANGELEIK

par les frères Aastad Bråten



DOUBLE CONCERT

Di 1er mars, 17h

Alhambra

BALLADES NORVÉGIENNES

en alternance, duo et quatuor

Duo Aastad Bråten

Duo Sogesong



PARTENAIRES

Alhambra / AMR / MEG / Migros Pour-cent culturel / Bibliothèques municipales de la Ville de Genève / Payot / CAGI / Activités culturelles de l'Université de Genève / Carte 20ans-20francs / Hôtel Central / Monoloco / Voyages et Cultures CVC SA / Amir Rasty & Filles / Imeris / Centre des musiques traditionnelles nordiques / CarrefoursTV / Le Courrier / RTS Espace 2 / L'Agenda

SOUTIENS

Ville de Genève / Fonds Culturel Sud / Loterie Romande

EN COULISSES

PROGRAMMATION **FABRICE CONTRI** / PRODUCTION, BILLETTERIE & INVITATIONS **SYLVIE PASCHE** /
ADMINISTRATION **NICOLE WICHT** / COMMUNICATION **ALEXIS TOUBHANTZ** /
STAGIAIRE **ANGELA MANCIPE** / STAGE ET JEUNE PUBLIC **ASTRID STIERLIN** / CAISSE **SIMON
ASGEDOM & FLORIAN DUTOIT** / GRAPHISME **TASSILO** / BAR & LOGISTIQUE **MATHILDE BIERENS
DE HAAN & FLORIAN DUTOIT** / TRADUCTIONS **EMMA JOHNSON** / CUISINE **CAFETERIA DU MEG** /
DÉCORATION **TOUCHTEAM** / TRANSPORTS ARTISTES **ERIC LE TAXI**



ADEM
ATELIERS
D'ETHNOMUSICOLOGIE
GENÈVE

DOUBLE CONCERT

AUDACES FINLANDAISES



1ÈRE PARTIE :

ILKKA HEINONEN : JOUHIKKO (LYRE À ARCHET)

2ÈME PARTIE :

MAIJA KAUKANEN : KANTELE (CITHARE SUR TABLE)



Ilkka Heinonen et Maija Kauhanen se rejoindront à la fin du double concert pour un duo inédit (création ADEM).

Ilkka Heinonen a contribué au renouveau de la lyre à archet *jouhikko*. Cet instrument fort ancien (une pierre gravée du second quart du XIVe siècle représentant un *jouhikko* a été retrouvée à la cathédrale de Trondheim, Norvège) est pratiqué en Finlande et en Carélie (République de la Fédération de Russie, voisine de la Finlande). Sa technique s'avère d'une grande difficulté notamment pour le contrôle de la justesse : afin de produire les diverses hauteurs de notes, les cordes sont effleurées par l'envers ou le revers des doigts, et non pas pressées avec le bout des doigts comme il est plus souvent coutume pour les instruments à cordes. Ilkka Heinonen se livre à de véritables prouesses et joue dans tous les styles, d'airs traditionnels à des danses de la Renaissance ou de l'époque baroque, en passant par des compositions personnelles et de fascinantes improvisations.

Maija Kauhanen est une artiste représentative des musiques nordiques d'aujourd'hui : fidélité aux traditions, c'est-à-dire connaissance et respect d'un héritage ; jeunesse et inventivité, qui s'expriment par une réactualisation sans complexe. Maija joue de la cithare *Saarijärvi kantele*, emblématique de la Finlande et de la Carélie. Cet instrument appartient à la grande famille des cithares sur table, en ce cas à cordes pincées, à laquelle se rattachent également, le *langeleik* norvégien (concert de dimanche 1er mars), *l'épinette des Vosges* ou le clavecin (cithare à clavier.s) - pour ne citer que quelques exemples européens. Véritable femme-orchestre, Maija met sa virtuosité et son inventivité au service d'une forme d'engagement éthique. Nombre des textes qu'elle met en scène, traditionnels ou personnels, célèbrent en effet les droits humains, en particulier ceux des femmes.

PIÈCES DU PROGRAMME

L'ordre des pièces musicales ci-dessous est susceptible de changements, les artistes désirant demeurer libres de l'organisation de leur programme au fil de leur inspiration.

Ilkka Heinonen

- *Tijäni tijäni* (*Je sais, je sais*) / *Maanitus* (contredanse) (Ilkka Heinonen / traditionnel)
- *Käki* (*Le coucou*) (Ilkka Heinonen / trad.)
- *Lampaanpolska* (*Polka du mouton*) (Ilkka Heinonen / trad.)
- *Salve flos et decor ecclesie* (*Louange aux fleurs et à la Beauté de l'Église*) / *Laulu* (*chanson*) (Ilkka Heinonen / trad.)
- *Kagra Hatti* (nom d'un grand joueur de *jouhikko*) / *Ripatska*

(contredanse) (Ilkka Heinonen / trad.)

- *Pavan a Nikodemus* (Ilkka Heinonen)

- *Itku aikojen lopulle* (*Lamentation pour la fin des temps*) (Ilkka Heinonen)

- *Pyhä Olavi* (*Saint Olaf*) (Ilkka Heinonen)

- *Ladogan joutzicandelecingat* (*Le Prince du jouhikko près du lac Ladoga*) (Ilkka Heinonen / trad.)

Maija Kauhanen

- *Tarinaisi* (*Conte de fées*) (paroles trad. / musique M. Kauhanen)

- *Matkalla* (*Sur la route*) (paroles et musique M. Kauhanen)

- *Maaherran polka et polkasikermä* (trad., arrangement M. Kauhanen)

- *Raivopyörä* (*Tourbillon de colère*) (paroles et musique M. Kauhanen)

- *Jää* (*Glace*) (musique M. Kauhanen)

- *Petturi-poika* (*Traître*) (paroles et musique M. Kauhanen / trad.)

- *Sinisilmä* (*Les yeux bleus*) (paroles et musique M. Kauhanen / trad.)

- *Pinnalla* (*Flottement*) (musique M. Kauhanen / trad.)

- *Kehtolaulu* (*Berceuse*) (paroles et musiques Maija Kauhanen / trad.)

Raivopyörä –

The Whirl of Rage

Musique M. Kauhanen /
paroles M. Kauhanen

Come to me, maiden

To this handsome bridegroom

If I got you as my wife

I would hold you close,

Lie down with my arm around your neck

Ask this mother for her daughter

The young man's bright eyes

Made the mother say yes

The mother, the maker did not know

Where she sent her daughter

Into what man's arms

The man became enraged

Got angry, full of fury

The man became enraged

He changed, full of fury

The old man was a whirl of rage

He pulled a knife from his belt

Wielded iron in his rage

He had an axe in his hand

The old man was a whirl of rage

He had an axe in his hand

Wielded iron in his rage

Pulled a knife from his belt

An axe can't touch stone

Nor can a blade touch rock

Calm down, calm down, young maiden

If you don't calm down, you'll choke

An axe can't touch stone

Nor can a blade touch rock

But metal slipped into flesh,

Into an unclothed body

Through skin made by her mother

Into an unclothed body

Through skin made by her mother

A red river runs

A red river runs

From her breast to her toes

A red river flows

From her breast to her knees

A red river runs

A red river flows

Kehtolaulu – Lullaby

Musique M. Kauhanen /
paroles trad.

*Hush, my child, into the Kingdom of
the Dead*

There you will find a new house

The side wall made of cricket bones

The far wall made of deer bones

The door made of apple trees

The roof of haircap moss